

Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wygnańcy zaś tej twierdzy* synów Izraela – to, co Kananejczyków aż po Sareptę,** i wygnańcy z Jerozolimy, którzy są w Sefarad,*** posiadają miasta Negebu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wygnańcy zaś tej twierdzy synów Izraela, posiadają ziemię Kananejczyków aż po Sareptę, i wygnańcy z Jerozolimy, którzy mieszkają w Sefarad, posiadają miasta Negebu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wygnańcy tego wojska z synów Izraela <i>posiadają</i> to, co należało do Kananejczyków aż do Sarepty; wygnańcy zaś z Jerozolimy, którzy są w Sefarad, posiadają miasta na południu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaprowadzeni w niewolę tego wojska synów Izraelskich posiadają to, co było Chananejczyków aż do Sarepty; a zaprowadzeni w niewolę Jeruzalemczyków posiadają to, co jest na końcu państwa, posiadają z miastami na południe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeprowadzenie wojska tego synów Izraelskich wszystkie miejsca Chananejczyków aż do Sarepty, a przeprowadzenie Jeruzalem, które jest w Bosforze, posięże miasto południowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wygnańcy zaś z Chalach, synowie Izraela, odziedziczą ziemię Kanaan aż do Sarepty, a wygnańcy z Jerozolimy, którzy przebywają w Sefarad, posiadają miasta Negebu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierwsi wygnańcy, z synów Izraela, ci w Chelach, posiadają kraj Kananejczyków aż do Sarepty, a wygnańcy z Jeruzalemu, którzy są w Sefaradzie, posiadają miasta Negebu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wygnańcy zastępy synów Izraela odziedziczą Kanaan aż do Sarepty, a wygnańcy z Jerozolimy, którzy są w Sefaradzie, wezmą w posiadanie miasta Negebu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wygnańcy izraelscy, jak wojsko, wezmą w posiadanie Kanaan aż do Sarepty, wygnańcy zaś z Jerozolimy, którzy przebywają w Sefara, posiadają miasta Negebu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelici, którzy są na wygnaniu w Chalach, zajmą Kanaan aż po Sareptę, a wygnańcy z Jerozolimy przebywający w Sefarad zajmą miasta południowe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це початок переселення. Для синів Ізраїля (буде) земля хананеїв аж до Сарепти і поселення Єрусалиму аж до Ефрати, і унаслідять міста Нагева.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wojsko uprowadzone w niewolę z synów Izraela, które się rozproszyło między Kanaanejczykami aż do Carefad; jak również wysiedleńcy z Jeruzalaïm, którzy są w Sefarad – zajmą miasta południa.

¹⁾ Lub: (1) Wygnańcy zaś tego wojska (1. zastępu); (2) Wygnańcy Chelach, tego, (które przypadło) synom Izraela (do Chelach zostało zesłanych wielu Izraelitów w VIII w. p. Chr.) – <x>120 17:6</x>;<x>120 18:11</x>; <x>130 5:26</x>.

²⁾ Sarepta : miasto fenickie, 18 km na pd od Sydonu.

³⁾ Być może: Hiszpania, Sparta l. Sardes, stolica Lidii w Azji Mniejszej.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy wygnańców z tego wału obronnego – do synów Izraela będzie należało to, co posiadli Kananejczycy aż po Carefat. A wygnańcy z Jerozolimy, którzy byli w Sefaradzie, wezmą w posiadanie miasta Negebu.
---------	---------------------	------------------------	--